

Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968

Ricordo di un poeta

il cavallo a dondolo: Schaukelpferd
la corazza: Rüstung, Harnisch
scavare: aushöhlen
il fienile: Heustock
il culmine: Höhepunkt, hier: First
il cunicolo: unterirdischer Gang
scatenato/a: entfesselt, sich austobend
il querceto: Eichenwald (*la quercia*: Eiche)
fescennino: aus der Stadt Fescennia (Etrurien, westl. Mittelit.)
la siepe: Hecke
strisciare: (hinterher-)streichen, -schweifen
il pettirosso: Rotkehlchen
il tramonto: Sonnenuntergang
il murmure: *mormorio*: Gemurmel, Rauschen
il mandriano: Viehhüter, Hirte
la prateria: Flur, Steppe, Prärie
raggelarsi: zu Eis werden, gefrieren
il pipistrello: Fledermaus
la cresta: Krite, Kamm
lo alone, *l'alone*, m.: Halo, Lichtschein, -kranz
espandersi, espanso: sich ausbreiten
struggente, agg.: quälend, sehnsuchtsvoll
scintillante, agg.: glitzernd, flimmernd
la pagliuzza: Strohalm; pagliuzza d'oro: Goldsplitterchen
il moto: Bewegung
percepire (isco): wahrnehmen
impadronirsi di qu: sich js bemächtigen
insensato/a: töricht, sinnlos, unsinnig
socchiuso/a: halb offen, leicht geöffnet
guatare: beobachten, betrachten
d'altro canto: andererseits (il canto: Winkel, Ecke, Gesang)
il Resegone: 1877m hoher lombardischer Berg, zw. den Provinzen Bergamo und
Lecco
spalancare: weit öffnen
sterminato/a: unendlich
l'alcova: Alkove, Bettnische, Schlafkammer
scemo/a: dumm
per giunta: überdies
all'insaputa di: ohne Mitwissen von, ohne dass es jemand gewusst hätte
sghembo/a: schief, schräg

librarsi: im Gleichgewicht halten
il falco: Falke
macché: ach was, alles andere als
l'ala, le ali, f.: Flügel
un mozzicone: Stumpf, Stummel, Stümpchen
il lapis: Bleistift; lapis copiativo: Kopierstift
il socio vitalizio: Mitglied auf Lebenszeit
il circolo scacchistico: Schachclub; *gli scacchi*: Schachspiel
complessivamente: im Gesamten, alles in allem, im Grossen und Ganzen
ordinare: bestellen
il paltò, frz. paletot: Herrenmantel
p. 173: lo spillo: Stecknadel
saltabeccare: (umher-)hüpfen, -hopsen
il gessetto, dim.: *il gesso*: Kreide
inoltre: überdies
inopinato/a: unerwartet, plötzlich
l'eredità, m.+f.: Erbe/in
accudire (isco): besorgen, leiten
Dio, gli dei: Gott
attorniare: umgeben
a picco: senkrecht, in den Grund
la vetta: der (Berg-)Gipfel
il Goisanton: hoher Berg
il tonfo: dumpfer Aufprall, Aufklatschen
la risacca: Brandung
la scogliera: Klippenreihe, Felsenriff
assodato/a: feststehend, sicher
anzi: vielmehr, eher, im Gegenteil
giacché: da, da ja
imbronciato/a: mürrisch, verdriesslich, finster
ahimè: ach, leider
putrefatto/a: verfault, verwest
la spelonca: Höhle, Loch
l'occhiaia: Augenhöhle
remoto/a: weit entfernt
il camposanto: *il cimitero*: Friedhof
il rampicante: Kletterpflanze
inciso/a: eingekerbt, -gehauen, -geschnitten, -geritzt
tuttavia: trotzdem, dennoch
il tran tran: Lauf, Gang, Trott, Routine
rinsecchito/a: vertrocknet, verdorrt
il/la contribuente: Steuerzahler/in, -pflichtige/r
perbacco!: potz! Donnerwetter!
non ce la fa: er kommt nicht nach, schafft es nicht

cionondimeno: trotzdem, nichtsdestotrotz
a lunga scadenza: auf lange Sicht (la scadenza: Verfall)
un sacco di (fam.): ein Haufen, sehr viele
lo scopo: Zweck, Ziel
qualsiasi: irgendein
il catenaccio: Riegel
intopparsi: anstossen, hier: klemmen
il battente: der Türflügel
meno male: umso besser, zum Glück
prosperare: blühen, blendend gehen
il reparto: Abteilung
il maglione: (schwerer) Strickpullover
l'incasso: Einnahme
il libro mastro: Hauptbuch (der Buchhaltung)
enigmatico/a: rätselhaft
lo scricchiolio: Geknister, Geknarre
il battito: Schlagen (der Flügel), (Herz-)Klopfen
l'onagro, l'onagro: Onager, asiat. Halbesel
campare: weiterleben, vegetieren
sublime, agg.: erhaben
percuotere, percosso: durchschütteln, durchzittern, erschüttern